



Atefeh Navarchi
Université Al-Zahra, Téhéran



Compte rendu de manuel universitaire

Traduction des textes islamiques. Atefeh Navarchi (Université Al-Zahra, Téhéran), Ladane Motamédi (Université Al-Zahra, Téhéran), Presses universitaires d'Iran, 2019 ISBN 978-964-01-1548-0

En tant qu'un manuel spécifique, indépendant de la lecture des textes islamiques, ce livre est le premier paru pour un module universitaire de ce nom en Iran. Navarchi et Motamédi, auteures de *Textes islamiques en français* (2017), entreprennent, cette fois, une démarche didactique de la traduction, basée sur une progression en spirale.

Le livre est constitué de 13 leçons plus une leçon 0 qui met en lumière la nécessité de la traduction des textes islamiques du persan en français et vice versa. Chaque leçon présente une problématique pour laquelle sont proposés les stratégies et procédés correspondants. Les exemples éclaircissent ces instructions théoriques et préparent l'apprenant pour les activités. Ces dernières suivent un ordre progressif : à commencer par l'observation, avant d'entamer tout acte de traduction, et à finir le plus souvent par une production.

Ainsi, les deux premières leçons visent-elles un savoir-faire nécessaire pour toute traduction : l'usage du dictionnaire. La leçon 3 met l'accent sur l'impact du contexte dans le choix de l'équivalent adéquat d'un mot dans la langue cible, et les leçons 4 et 5 se concentrent sur la traduction des mots spécialisés du domaine. La leçon 6 distingue les unités de sens dans les énoncés, et 7 et 8 sensibilisent l'apprenant sur les différentes traductions d'un même texte. La leçon 9 a comme objectif le respect du système linguistique de la langue d'arrivée, ce qui s'enchaîne par la traduction des expressions idiomatiques dans les deux leçons suivantes. Les stratégies employées dans le transfert des éléments culturels sont étudiées dans la leçon 12 et celles des noms propres dans la leçon 13. La partie « Récapitulation » permettra à l'apprenant d'évaluer les connaissances acquises à travers les 13 leçons.

L'un des grands intérêts du livre c'est que ces enseignements théoriques s'appliquent facilement à la traduction d'autres types de textes dont les textes littéraires. La sélection des extraits sur lesquels se développent les explications théoriques, ainsi que celle des extraits proposés dans les activités, ne se limitent pas aux sources principales de l'islam dont la langue d'origine est l'arabe. Elle emprunte des passages des livres du domaine, écrit en persan et ceux de la littérature classique iranienne enracinée dans les instructions coraniques.

Des images et des couleurs inspirées de la culture irano-islamique donnent un aspect plaisant au manuel, vu le public jeune à qui il est destiné.